

DE Gebrauchsanleitung – Rückensprüngerät

FR Mode d'emploi – Pulvérisateur à dos

IT Istruzione per l'uso – Pompa a zaino

NL Gebruiksaanwijzing – Rugsproeier

RPD 15 ABR

15 Liter / 5 bar



max.
5 bar



3



Garden



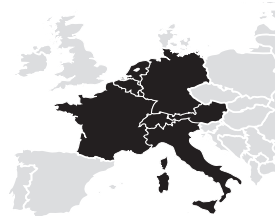
pH 1-7



pH 7-14



Solvent



Unbedingt vor Erstgebrauch lesen

Veuillez lire impérativement avant la première utilisation

Da leggere assolutamente prima di mettere in funzione l'apparecchio per la prima volta

Absoluut lezen voor het eerste gebruik

Originalgebrauchsanleitung

Instructions d'utilisation originales

Istruzioni per l'uso originali

Originele gebruiksaanwijzing

Beigelegte Sicherheitshinweise lesen

Lire les instructions de sécurité jointes

Leggere le indicazioni di sicurezza allegate

Meegeleverde veiligheidsaanwijzingen lezen



Made in Switzerland

Herzlich willkommen**Bienvenue****Benvenuto****Hartelijk welkom**

In der Welt von Birchmeier. Sie haben sich für ein Gerät des führenden Schweizer Herstellers von Sprüh-, Schaum- und Dosiergeräten entschieden. Funktionalität und Zuverlässigkeit der Produkte und Ihre Zufriedenheit stehen für uns im Mittelpunkt. Wir bieten Ihnen ein umfangreiches Sortiment an Produkten für den Garten, die Landwirtschaft, das Gewerbe und für vielfältige Industrien.

Innovation und Qualität „Made in Switzerland“.**Smart und Swiss seit 1876**

Dans le monde de Birchmeier. Vous avez opté pour un appareil du premier fabricant suisse de pulvérisateurs, mousses et appareils de dosage. La fonctionnalité et la fiabilité des produits et votre satisfaction sont au centre de nos préoccupations. Nous vous offrons un vaste assortiment de produits pour le jardin, l'agriculture, l'artisanat et pour de nombreuses industries.

Innovation et qualité Made in Switzerland.**Smart und Swiss seit 1876**

Nel mondo di Birchmeier. Lei ha acquistato un apparecchio del produttore svizzero leader di irroratrici, schiumatrici e dosatrici. Per noi al centro ci sono funzionalità e affidabilità dei prodotti e la Sua soddisfazione. Le offriamo un vasto assortimento di prodotti per il giardino, l'agricoltura, l'artigianato e per svariati settori industriali.

Innovazione e qualità „Made in Switzerland“.**Smart und Swiss seit 1876**

In de wereld van Birchmeier. U hebt gekozen voor een apparaat van de toonaangevende Zwitserse producent voor sproei-, schuim- en doseerapparatuur. Functionaliteit en betrouwbaarheid van de producten staan daarbij, net als uw tevredenheid, voorop. Wij bieden u een uitgebreid assortiment aan producten voor de tuin, de landbouw en de industrie.

Innovatie en kwaliteit „Made in Switzerland“.**Smart und Swiss seit 1876****Verwendung****Utilisation****Uso****Gebruik****Verwendung:** Zur Verwendung mit flüssigen Pflanzenschutzmitteln.**Ungeeignet:** Nicht geeignet für Säuren, Laugen, Desinfektions- und Lösungsmittel, Peroxide**Utilisation:** Pour l'utilisation avec des produits phytosanitaires liquides.**Inapproprié:** Ne pas approprié pour acides, solutions alcalines, désinfectants et solvants, peroxydes**Uso:** Per l'uso con prodotti fitosanitari liquidi.**Non adatto:** Non indicato per acidi, soluzioni alcaline, disinfettanti e solventi, perossidi**Gebruik:** Voor het gebruik van vloeibare gewasbeschermingsmiddelen.**Ongeschikt:** Niet geschikt voor zuren, logen, desinfectie- en oplosmiddelen, peroxide

Übersicht
Aperçu
Panoramica
Overzicht

RPD 15 ABR



Einfülldeckel mit Belüftungsmembrane
Couvercle de remplissage avec membrane de ventilation
Tappo dell'apertura di riempimento con membrana di ventilazione
Vuldeksel met ventilatiemembraan

Einfüllsieb
Filtre de remplissage
Filtro di riempimento
Vulzeef

Pumphebel
Lever de pompe
Leva della pompa
Pomphendel

Windkessel
Réservoir d'air
Polmone
Luchtkamer

Integrierte Pumpe
Pompe intégrée
Pompa integrata
Geïntegreerde pomp

Sprührohr
Lance de pulvérisation
Tubo
Spuittans

Handventil mit integriertem Filter
Poignée avec filtre intégré
Valvola manuale con filtro integrato
Handgreep met geïntegreerd filter

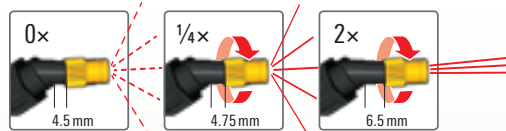
Schlauchleitung
Tuyau flexible
Tubo flessibile
Slang

15l (4 gal)

Sprühmittelbehälter
Récipient de liquide à pulvériser
Contentitore della sostanza da spruzzare
Sproeimiddelentank

Regulierdüse
Buse réglable
Ugello regolabile
Regelbare spuitdop

Ø 1.7 mm



Traggurt verstellbar mit Klick-System
Bretelles réglables avec système de fermeture par clic
Tracolla regolabile con sistema a scatto
Draagriem, verstelbaar met kliksysteem



Griffmulden
Evidements
Impugnatura incassata
Geïntegreerde handgreep

Ansaugschlauch
Tuyau d'aspiration
Tubo flessibile di aspirazione
Aanzuigslang

Optionales Zubehör
Accessoires en option
Accessori opzionali
Optionele accessoires

Art.Nr. 11558501
Vario Gun
Vario Gun
Vario Gun

Art.Nr. 11871101
Sprühschirm oval
Capot de protection ovale
Paraspruzzi ovale
Spuitskap ovaal

Art.Nr. 11864801
Sprühschirm
Capot de protection
Paraspruzzi
Spuitskap

Art.Nr. 11475701-SB
Bio-Filter sack
Sac filtrant bio
Sacco filtrante bio
Bio-filterzak

Art.Nr. 11497403
Kunststoff-Sprührohr
Lance de pulvérisation en plastique
Tubo di Plastica
Plastic sproeibuis

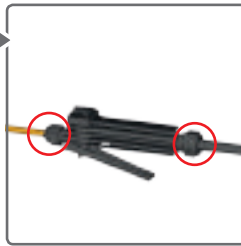
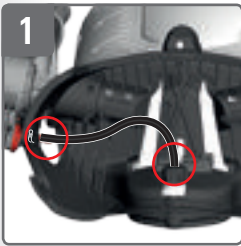
Art.Nr. 11659001-SB
Teleskoprohr
Lance télescopique
Tubo telescopico
Telescoopslang

Art.Nr. 11659801-SB
Sprühbalken
Rampe de pulvérisation
Barra spruzzatrice
Sproeiboom

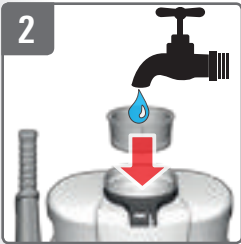
www.birchmeier.com
Weiteres Zubehör
D'autres accessoires
Altri accessori
Verdere accessoires

1

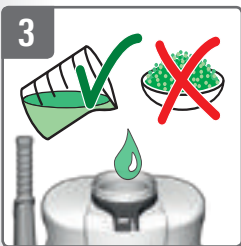
Behälter befüllen Remplir le récipient Riempire il contenitore Tank vullen



Verbindungen überprüfen
Vérifier les connexions
Controllare i collegamenti
Aansluitingen controleren



Immer Einfüllsieb benutzen
2/3 der Wassermenge einfüllen
Toujours utiliser le filtre de remplissage
Remplir 2/3 de la quantité d'eau
Usare sempre il filtro di riempimento
Riempire con 2/3 di acqua
Altijd een vulzeef gebruiken
2/3 van de waterhoeveelheid vullen



Flüssiges Konzentrat dazugeben
Ajouter le concentré liquide
Aggiungere concentrato liquido
Vloeibaar concentraat hieraan toevoegen

i Pulver müssen vollständig gelöst sein.
La poudre doit être entièrement dissoute.
La polvere deve essere completamente sciolta.
Poeder moet volledig opgelost zijn.



Mit Wasser auffüllen
Remplir avec de l'eau
Riempire con acqua
Met water opvullen



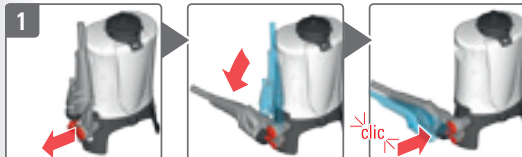
Dichtungsring kontrollieren
Behälter verschliessen
Contrôler la bague d'étanchéité
Fermer le récipient
Controllare l'anello di tenuta
Chiudere il contenitore
Afdichtingsring controleren
Tank sluiten

i Nur die benötigte Sprühmittelmenge ansetzen
Préparer uniquement la quantité de liquide requise
Aggiungere solo la quantità di sostanza da spruzzare necessaria
Alleen de benodigde hoeveelheid sproeimiddel toevoegen

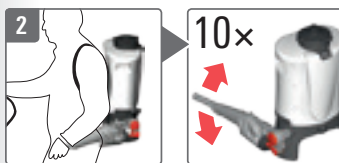
i Mischangaben Hersteller beachten
Respecter les indications de mélange du fabricant
Rispettare le indicazioni di miscelazione del produttore
Mengvoorschriften van de producent naleven

2

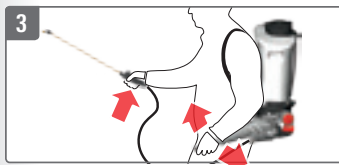
Gebrauch Utilisation Uso Gebruik



Arbeitsposition einstellen
Régler la position de travail
Impostare la posizione di lavoro
Werkpositie instellen



Gerät schultern
Druck aufbauen
Mettre l'appareil sur les épaules
Augmenter la pression
Indossare l'apparecchio
Creare pressione
Apparaat op uw schouders plaatsen
Druk opbouwen



Stetig leicht Pumpen – Sprühen
Pomper légèrement mais constamment – Pulvériser
Pompare lievemente in modo continuo – Spruzzare
Voortdurend licht pompen – Sproeien

Düse einstellen
Régler la buse
Montare l'ugello
Spuitskop instellen

Fein-Nebel 0 Umdrehungen	Nebel ¼ Umdrehungen	Strahl 2 Umdrehungen
Brouillard fin 0 tour	Brouillard ¼ tours	Jet 2 tours
Lieve nebulizzazione 0 giri	Nebulizzazione ¼ giro	Getto 2 giri
Fijne nevel 0 omdraaiingen	Nevel ¼ omdraaiing	Straal 2 omdraaiingen
0x 4.5 mm	¼x 4.75 mm	2x 6.5 mm

bar	l/min	l/min	l/min
1	0.32	0.40	1.12
2	0.45	0.58	1.58
3	0.56	0.77	1.93
4	0.64	0.94	2.26
5	0.71	1.05	2.49



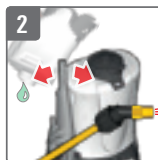
3

Nach dem Gebrauch Après l'utilisation Dopo l'uso Na het gebruik

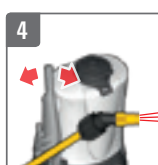
Restmittel fachgerecht entsorgen
Eliminer les résidus de manière appropriée
Smaltire la sostanza residua a regola d'arte
Restmiddel vakkundig afvoeren



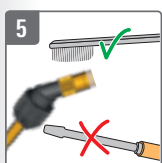
Nicht mit dem Mund durchblasen: Vergiftungsgefahr!
Ne pas souffler dedans avec la bouche: risque d'empoisonnement!
Non soffiare con la bocca: pericolo di intossicazione!
Niet met de mond doorblazen: gevaar op vergiftiging!



Parkposition einstellen, leeren
Pomper bis keine Flüssigkeit mehr austritt
Mettre dans la position de rangement, vider
Pomper jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de liquide qui sort
Impostare la posizione di stazionamento, svuotare
Pompare fino a che tutto il liquido sia uscito
Parkeerpositie instellen, leegmaken
Pompen tot er geen vloeistof meer uitkomt



Mit sauberem Wasser spülen
Pomper bis keine Flüssigkeit mehr austritt
Rincer à l'eau claire
Pomper jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de liquide qui sort
Sciacquare con acqua pulita
Pompare fino a che tutto il liquido sia uscito
Doorspoelen met schoon water
Pompen tot er geen vloeistof meer uitkomt



Düse reinigen. Behälter immer leer,
offen und frostgeschützt lagern
Nettoyer la buse. Entreposer le récipient
toujours vide, ouvert et à l'abri du gel
Pulire l'ugello. Immagazzinare il contenitore
sempre vuoto, aperto e protetto dal gelo
Spuitskop reinigen. Tank altijd leeg,
open en vorstvrij opslaan

Düseneinstellung: Strahl
Position de la buse: Jet
Regolazione dell'ugello: Getto
Spuitskop instellen: straal

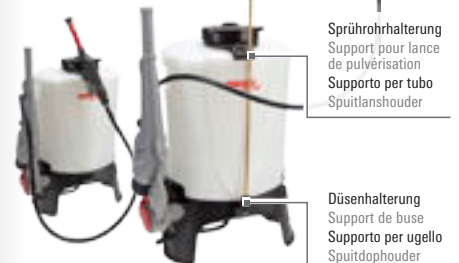


Keine harten Gegenstände verwenden
Ne pas utiliser des objets rigides
Non utilizzare alcun oggetto duro
Geen harde voorwerpen gebruiken

Arbeitsposition
Position de travail
Posizione di lavoro
Werkpositie



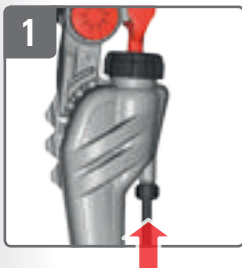
Parkposition
Position rangement
Posizione di stazionamento
Parkeerpositie



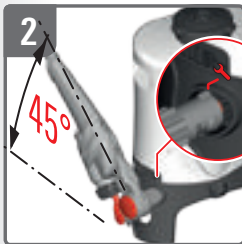
Sprühhrohrhalterung
Support pour lance
de pulvérisation
Supporto per tubo
Spuitslanghouder

Düsenhalterung
Support de buse
Supporto per ugello
Spuitskophouder

Inbetriebnahme
Mise en service
Messa in funzione
Ingebruikname



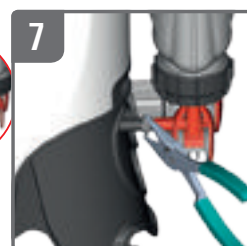
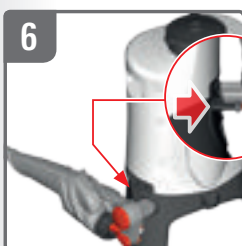
1 Schlauch an Pumphebel schrauben
 Visser le tuyau flexible sur le levier de pompe
 Avvitare il tubo flessibile sulla leva della pompa
 Slang aan de pomphendel schroeven



2 Pumphebel 45° positionieren
 Pumphebel einführen
 Positionner le levier de pompe à 45°
 Introduire le levier de pompe
 Posizionare la leva della pompa a 45°
 Inserire la leva della pompa
 Pomphendel 45° positioneren
 Pomphendel insteken



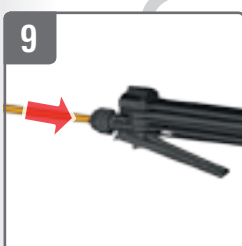
4 Pumphebel horizontal stellen
 Pumphebel ganz hineindrücken
 Mettre le levier de pompe en position horizontale
 Enfoncer complètement le levier de pompe
 Posizionare la leva della pompa orizzontale
 Inserire completamente la leva della pompa
 Pomphendel horizontaal plaatsen
 Pomphendel helemaal indrukken



6 Schlauch aufstecken, mit Bride sichern
 Monter le tuyau flexible, fixer à l'aide de la bride
 Infilare il tubo flessibile, quindi assicurarlo con la fascetta
 Slang aanbrengen, met een slangklep vastzetten



8 Schlauch an Handventil schrauben
 Visser le tuyau flexible sur le poignée
 Avvitare il tubo flessibile sulla valvola manuale
 Slang aan de handgreep schroeven

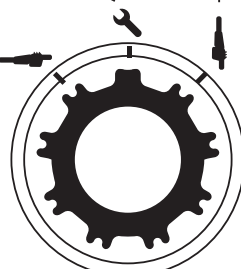


9 Sprührohr an Handventil stecken und festziehen
 Brancher la lance de pulvérisation au robinet pulvérisateur et serrer
 Inserire il tubo sulla valvola manuale e stringere
 Spsuitlans in de handgreep zetten en vasttrekken

Montageposition
 Position de montage
 Posizione di montaggio
 Montagepositie

Parkposition
 Position de rangement
 Posizione di stazionamento
 Parkeerpositie

Arbeitsposition
 Position de travail
 Posizione di lavoro
 Werkpositie

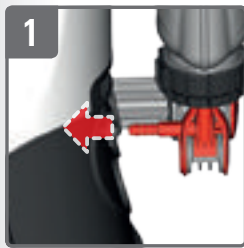


Seitenwechsel Pumphebel

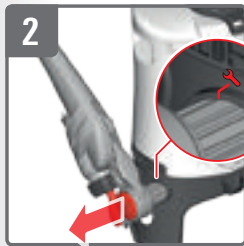
Changement de position du levier de pompe

Cambio lato leva della pompa

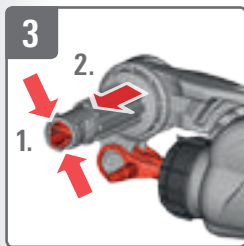
Pomphendel van kant wisselen



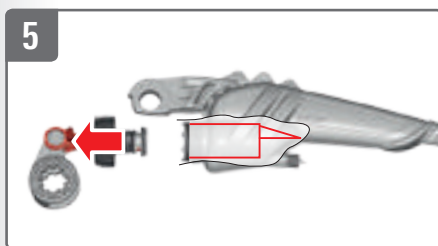
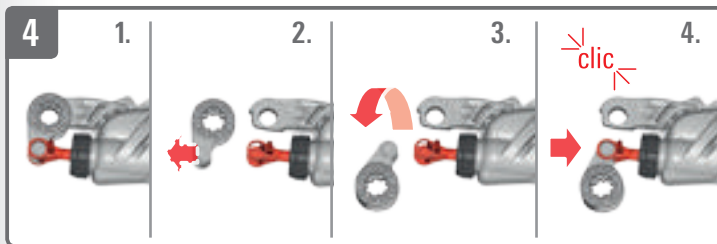
Schlauch lösen
Défaire le tuyau
Allentare il tubo flessibile
Slang losmaken



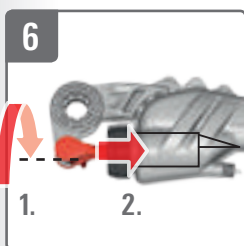
Pumpenhebel auf Montageposition stellen, ganz herausziehen
Placer le levier sur la position assemblage, retirer entièrement
Mettere la leva della pompa in posizione di montaggio, estrarre completamente
Pomphendel in de montagepositie zetten, helemaal uittrekken



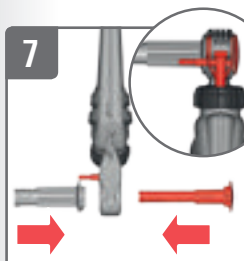
Schnapphaken zusammendrücken, Welle von der Steckachse ziehen
Exercer une pression sur les crochets d'encliquetage et retirer l'arbre de l'axe enfichable
Premere insieme i ganci a scatto, tirare l'albero dall'asse
Snapsluitingen samendrukken, schacht van de steekas trekken



Aufschauben, herausziehen
Zylinder belassen!
Visser, retirer, laisser le cylindre en position!
Avvitare, togliere, lasciare il cilindro!
Opschroeven, uitnemen, cilinder laten zitten!



Kolbeneinheit um 180° drehen, einführen, festschrauben
Tourner l'unité de piston à 180°, insérer, visser
Inserire il gruppo pistone ruotandolo di 180°, quindi avvitare bene
Kolfeenheid 180° draaien, inbrengen, vastschroeven

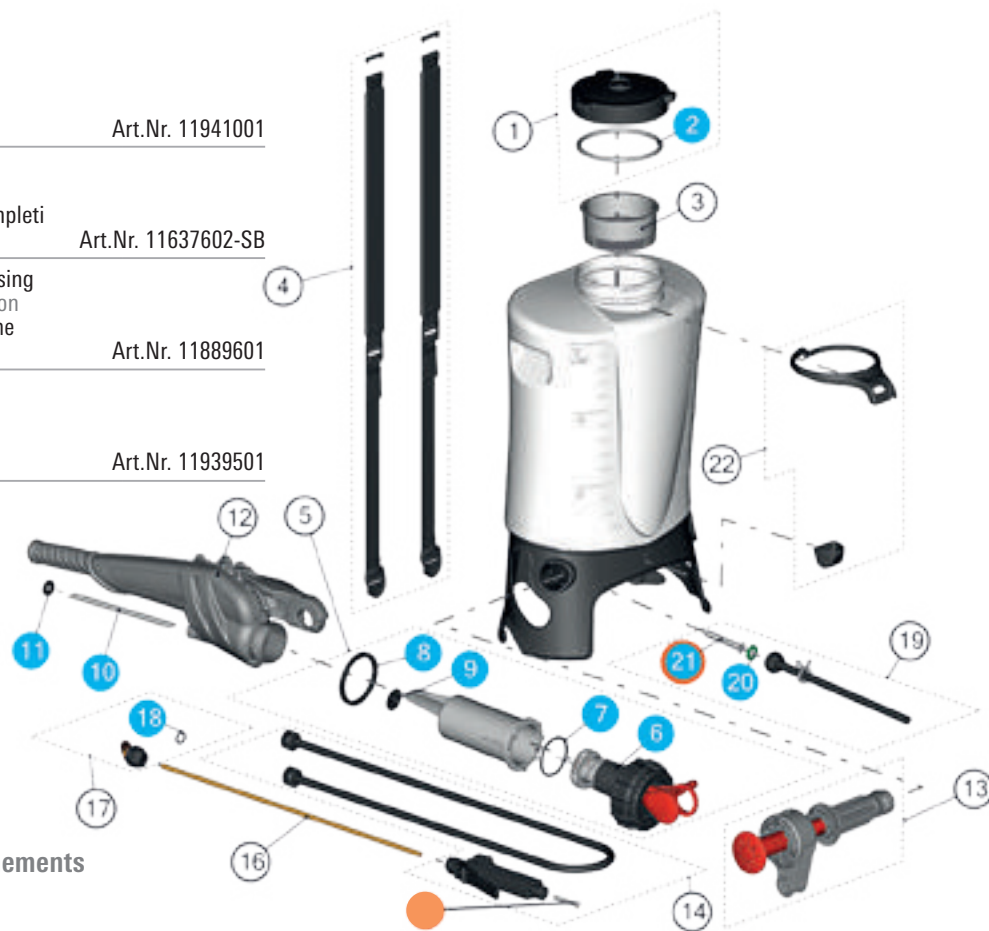


Auf die korrekte Ausrichtung achten
Achsen zusammensetzen
Faire attention à ce que l'orientation soit correcte
Monter les axes
Attenzione all'orientamento corretto
Assemblare gli assi
Let op de juiste richting
Assen monteren

Ersatzteile
Pièces de rechange
Ricambi
Reserveonderdelen

i Nr. 1 bis 22: Diese Ersatzteile finden Sie auf www.birchmeier.com
 N° 1 à 22: Vous trouverez ces pièces de rechange sur www.birchmeier.com
 N. da 1 a 22: Questi ricambi sono disponibili su www.birchmeier.com
 Nr. 1 t/m 22: Deze reserveonderdelen vindt u op www.birchmeier.com

- Dichtungssatz
 Pochette de joints
 Set di guarnizioni
 Set dichtingen
 Art.Nr. 11941001
- ⑭ Handventil und Schlauchleitung kpl.
 Poignée et conduite flexible cpl.
 Valvola manuale e tubo flessibile completi
 Handgreep en slang
 Art.Nr. 11637602-SB
- ⑰ Regulierdüse 1.7mm Kunststoff-Messing
 Buse réglable 1.7 mm, plastique-laiton
 Ugello regolabile 1,7 mm plastica-ottone
 Sproeier 1,7mm kunststof-messing
 Art.Nr. 11889601
- ⑲ Ansaugschlauch-Set
 Set de conduite d'aspiration
 Set di tubi flessibili di aspirazione
 Aanzuigslangset
 Art.Nr. 11939501



Störungen beheben
Réparer des dysfonctionnements
Eliminazione dei guasti
Storingen verhelpen

	am Behälter du réservoir sul contenitore aan de tank	am Pumphebel du levier de pulvérisation sulla leva della pompa aan de pomphendel	Sprühgarnitur Set de pulvérisation Set per erogazione a spruzzo Sproeisat
Kein / wenig Druck Peu / pas de pression Nessuna / poca pressione Geen / weinig druk	⑳ Filter reinigen / ersetzen Nettoyer / remplacer le filtre Pulizia / Sostituzione del filtro Filter reinigen / vervangen ⑲ Ansaugschlauch reinigen Nettoyer le tuyau d'aspiration Pulire il tubo flessibile di aspirazione Aanzuigslang reinigen	⑦ O-Ring ersetzen Remplacer le joint torique  Sostituire l'O-ring O-ring vervangen ⑨ Pumpendichtung ersetzen Remplacer le joint de la pompe Sostituire la guarnizione della pompa Ventiëldichting vervangen	● Filter reinigen Nettoyer le filtre Pulire il filtro Filter reinigen
Undicht / Tropft Pas étanche/goutte Non ermetico / Gocciola Lekkage/druppelt	Mutter fest ziehen Serrer l'écrou Stringere bene il dado Moer vastdraaien ㉑ Dichtung ersetzen Remplacer le joint Sostituire la guarnizione Dichting vervangen	Muttern fest ziehen Serrer les écrous Stringere bene i dadi Moeren vastdraaien ⑥ Dichtung ersetzen Remplacer le joint ⑧ Sostituire la guarnizione ⑪ Dichting vervangen	Muttern fest ziehen Serrer les écrous Stringere bene i dadi Moeren vastdraaien ⑭ Handventil wechseln Remplacer le poignée Sostituire la valvola manuale Handgreep vervangen ⑱ Dichtung ersetzen Remplacer le joint Sostituire la guarnizione Dichting vervangen
Sprühbild schlecht Profil de pulvérisation mauvais Cattiva forma del getto Sproeibeeld slecht			⑰ Düse reinigen / ersetzen Nettoyer / remplacer la buse Pulizia / Sostituzione dell'ugello Sproeidop reinigen / vervangen

Pflege und Wartung
Nettoyage et entretien
Cura e manutenzione
Onderhoud

- **Regelmässig kontrollieren und reinigen, bei Bedarf ersetzen:**
 - Alle Dichtungen
 - Filter (Handventil, Ansaugschlauch)
 - Düse

Contrôler et nettoyer à des intervalles réguliers, remplacer le cas échéant:

- Tous les joints
- Filtre (poignée, tuyau d'aspiration)
- Buse

Controllare periodicamente e pulire, se necessario sostituire:

- Tutte le guarnizioni
- Filtro (valvola manuale, tubo flessibile di aspirazione)
- Ugello

Regelmatig controleren en reinigen, indien nodig vervangen:

- Alle afdichtingen
- Filters (handgreep, aanzuigslang)
- Spuitskop



Bei Bedarf fetten – Birchmeier Fettbüchse (Schmierung): Art.Nr. 11864201

Graisser en cas de besoin – Birchmeier boîte à graisse (lubrification): Art.Nr. 11864201

Se necessario, ingrassare – barattolo con grasso Birchmeier (lubrificazione): Art.Nr. 11864201

Indien nodig smeren – Birchmeier vetspuit (smeren): Art.Nr. 11864201

EG Konformitätserklärung
Déclaration de conformité CE
Dichiarazione di conformità CE
EG-conformiteitsverklaring

Wir erklären hiermit, dass die unten aufgeführten Sprühergeräte aufgrund der Konzipierung und Bauart, sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinien entsprechen.

Par la présente, nous déclarons que les pulvérisateurs ci-après indiqués répondent suite à leur conception et leur construction ainsi que de par le modèle que nous avons mis sur le marché, aux exigences de sécurité et d'hygiène en vigueur de la directive européenne.

Si dichiara che le irroratrici di seguito riportate sono conformi ai requisiti essenziali di sicurezza e sanitari in materia, sulla base del concetto e del tipo di costruzione, nonché nella versione da noi immessa sul mercato.

Wij verklaren hierbij dat de hieronder beschreven sproeiapparatuur op basis van ontwerp en bouwwijze, net als in de door ons in omloop gebrachte uitvoering, voldoet aan de veiligheids- en gezondheidsvereisten conform EG-richtlijnen.

Modell

Modèle

Modello

Model

Einschlägige Richtlinien

Directives pertinentes

Direttive in materia

Fundamentele richtlijnen

RPD 15 ABR, RPD 15 ABR «DE»

2006/42/EG, 2009/127/EG

Interne Massnahmen stellen sicher, dass die Seriengeräte immer den Anforderungen der aktuellen EG-Richtlinien und den angewandten Normen entsprechen. Der Unterzeichnende handelt im Auftrag und mit Vollmacht der Geschäftleitung.

La conformité permanente des appareils de série avec les exigences des directives CE en vigueur et les normes appliquées est garantie par des mesures internes. Le soussigné agit par ordre et avec les pleins pouvoirs de la Direction commerciale.

Le misure interne garantiscono che gli apparecchi in serie siano sempre conformi ai requisiti delle direttive CE attuali e alle norme applicate. Il sottoscritto agisce per conto e per procura dell'amministrazione.

Interne maatregelen garanderen dat de producten altijd voldoen aan de vereisten van de actuele EG-richtlijnen en aan de toegepaste normen. De ondergetekende handelt in opdracht en met volledige volmacht van de bedrijfsleiding.

Stetten,
18.06.2013

M. Zaugg
Leiter Entwicklung & Konstruktion
Birchmeier Sprühtechnik AG
Im Stetterfeld 1
5608 Stetten
Schweiz

Modell

Modèle

Modello

Model

RPD 15 ABR | Art.Nr. 11924701
RPD 15 ABR «DE» | Art.Nr. 11928701

Masse (H x B x L)

Dimensions (H x L x L)

Dimensione (A x L x L)

Afmeting (H x B x L)

610 × 400 × 220 mm | 2.0 × 1.3 × 0.72 ft

Leergewicht

Poids à vide

Peso a vuoto

Leeggewicht

3.5 kg | 7.7 lbs

Betriebsdruck

Pression de service

Pressione d'esercizio

Bedrijfsdruk

max. 5 bar | max. 73 psi

Zulässige Betriebstemperatur

Température de service admissible

Temperatura d'esercizio ammissibile

Toegestane bedrijfstemperatuur

5–30 °C | 41–86 °F

Füllinhalt

Capacité nominale

Capacità nominale

Vulvolume

15 l | 4 US gal



www.birchmeier.com

Weitere Infos unter Produkt RPD 15 ABR

Informations supplémentaires sous le produit RPD 15 ABR

Ulteriori informazioni sul prodotto RPD 15 ABR

Meer informatie vindt u onder product RPD 15 ABR

BIRCHMEIER®

Birchmeier Sprühtechnik AG

Im Stetterfeld 1

5608 Stetten

Schweiz

Telefon +41 56 485 81 81

Fax +41 56 485 81 82

www.birchmeier.com

Art.Nr. 11948201 | v0915